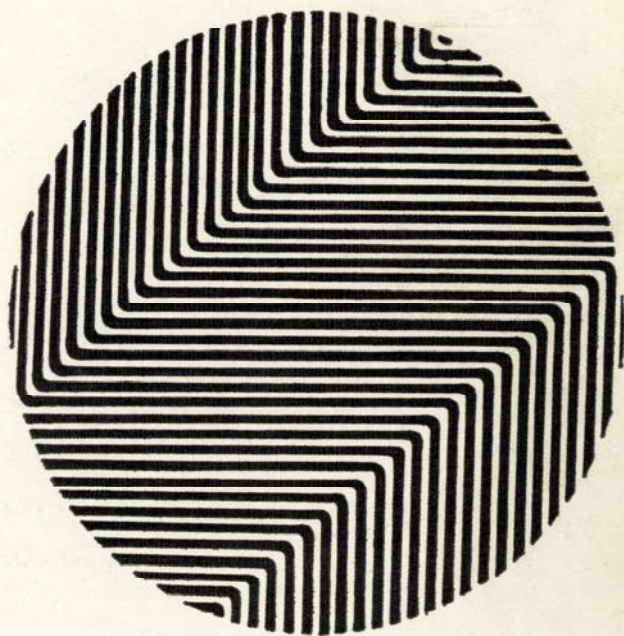


fablas

revista de poesía y crítica



marzo 1973

40

fablas

revista de poesía y crítica

Director: ALFREDO HERRERA PIQUÉ

Redactores

DOMINGO VELÁZQUEZ

LÁZARO SANTANA

JORGE RODRIGUEZ PADRON

JUSTO JORGE PADRÓN

Editor-fundador: DOMINGO VELÁZQUEZ

F A B L A S — Apartado Postal, 11 — LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (España)

2 POEMAS DE PERE GIMFERRER

HORAS FOSCANT

*Flames més eclipsades que vençudes,
aurores algun dia lluminoses,
ombres ja de ma vista tenebroses,
tenebroses, mortals, però volgudes.*

FONTANELLA

Aquest cos meu, tan avesat als núvols
que tota aquesta llum se li fa cendra,
el moviment mateix del cel, velam
fosc de la matinada, gorges, faulcs
de la foscor i de l'or, quam les agulles
no fereixen un cos. Si tanco els ulls,
encara es mou l'arbreda, el boc del cel,
verd com una mirada. Els moviments
de les aigües profundes i el del cos
fan el mateiz batec. No temo els arbres
quan es fa fosc, ni els ulls de la valquiria,
amb tot l'esclat del sol, o sotjadors
com l'escut de la lluna. La fornal
i el forn del cel, enderrocats dominis,
runa i foguera, camp de llenyataires!
Camps de destral, al cel. De bosc. Falgueres,
amb tanta pell de liop, de teixó, l'eina
nocturna, l'ullal fosc, metall o marbre,
palpebra closa. Com el bosc, l'arbreda
es mou: signes, batalla. Al cel d'hivern
cruixen les branques. Luirà una pedra,
pedra de profecia, i es transmuten
les eines terrenals. Nits, una arada
al cor viu de la nit, bec de magall
enfonsant a la terra! No, el meu pit
no és el cel, altar de llampecs foscos.
Ni el meu altar no és el cel. Tenebres,
lliçó de les tenebres, cleda, cstatge
de la mort. Destralejia, foc d'octubre,
el llenyam i l'arbreda del matí!

(Del llibre "Hora foscant")

MADRIGAL

A l'obra morta del vaixell, les llances.
Com la lluna que mau desertes ones,
la claror dels esculls. L'escut d'un rei,
torres ellà, boscos enllà, penjat
de les branques d'un arbre. Així la mort:
al celler fosc, soroll daurat de robes.
La sang és l'aigua de l'espasa. Crits
del minotaure etern, tot sang i fum!
Com el navili, de la fusta eixuta
o la corcada fusta, el cel es vincla
i és l'altre cel, amb draps d'argenteria.
Llances eternes, pàl·lida fornal.
¿Qui sap on va, perdut, de tants navilis
el foc etern? ¿Qui sar, qui sap les llances?
¿Qui sap la ruta del desig? Passaven
com els estels que el vent fosc foragita,
obscur espais enllà, blanques. Les ungles
amb l'anell blau del meu desig, foc pàl·lid
damunt els cossos, les espatlles nues,
teatre obert i obscur de les ferides,
la carn encesa, l'or, els jorns perduts.
Un cos de dona, uns ulls de dona, a líaigua,
llis com l'espasa, fi, ferm, argentat,
blanc segell de les nits! El pau ¿coneix
la claror d'aquest ferro que ara crema?
¿i si fos la tenebra l'atre espai?
¿Qui la podria obrir? ¿Quines espases
o llances vives amb llum de ponent?
El cel és tot un cos ¿i quina llança
podria obrir aquest cos? I est ara, meva,
el fonament de Taure i Orió,
sostrada oberta, ulls foscos, la crinera,
columna closa! El dia: un foc de cendres.

(Del llibre "Hora foscant")

OCASO

Llamas más ecilpsadas que vencidas,
auroras algún día luminosas,
sombras ya de mi vista tenebrosa,
tenebrosas, mortales, más queridas.

FONTANELLA

*Este cuerpo mío, tan habituado a las nubes
que toda esta luz se le hace ceniza,
el movimiento mismo del cielo, velamen
hosco de la madrugada, gorgas, fábulas
de la oscuridad y del oro, cuando las agujas
no hieren un cuerpo. Si cierro los ojos,
an se mueve la arboleda, el bosque del cielo,
verde como una mirada. Los movimientos
de las aguas profundas y el del cuerpo
tienen el mismo latido. No temo los árboles
cuando oscurece, no los ojos de la valquiria,
con todo el resplandor del sol, o acechadores
como el escudo de la luna. La fragua
y el horno del cielo, escombrosos dominios,
ruina y hoguera, campo de leñadores!
Campos de destal, en el cielo. De bosque. Helechos,
con tanta piel de lobo, de tejón, la herramienta
nocturna, el colmillo oscuro, metal o mármol,
párpado cerrado. Como el bosque, la arboleda
se mueves signos, batalla. En el cielo de invierno
crujen las ramas. Lucirá una piedra,
piedra de profecía, y se transforman
los utensilios terrenales. Noches, un arado
en el corazón vivo de la noche, pico de legón
hundido en la tierra! No, mi pecho
no es el cielo, altar de relámpagos oscuros.
Ni mi altar es el cielo. Tinieblas,
lección de las tinieblas, redil, estancia
de la muerte. Hachea, fuego de octubre,
el leñamen y la arboleda de la mañana!*

(Del libro "Ocaso")

MADRIGAL

*En la obra muerta del navío, las lanzas.
Como la luna que mueve desiertas olas,*

*el resplandor de los escollos. El escudo de un rey,
 lejos, al fondo de bosques y torres, colgando
 de las ramas de un árbol. Así la muertes
 en la bodega oscura, rumor dorado de tnicas.
 La sangre es el agua de la espada. Gritos
 del minotauro eterno, sangre y humo!
 Como el navío, de la madera seca
 o la carcomida madera, el cielo gira
 y es el otro cielo, con lienzos de plata.
 Lanzas eternas, pálida fragua.
 ¿Quién sabe dónde va, perdido, de tantas naves
 el fuego eterno? ¿Quién sabe, quién sabe las lanzas?
 ¿Quién sabe la ruta del deseo? Pasaban
 como las estrellas que expulsa el viento oscuro,
 por los oscuros espacios, blancos. Las uñas
 con el anillo azul de mi deseo, fuego pálido
 sobre los cuerpos, los hombros desnudos,
 teatro abierto y oscuro de las heridas,
 la carne encendida, el oro, los días perdidos.
 Un cuerpo de mujer, unos ojos de mujer, en el agua,
 liso como la espada, fino, firme, plateado,
 blanco sello de las noches! El pozo ¿comoce
 la luz de este hierro que ahora quema?
 ¿Y si fuese la tiniebla el otro espacio?
 ¿Quién la podría abrir? ¿Qué espadas
 o lanzas vivas son luz de poniente?
 El cielo es todo un cuerpo ¿y qué lanza
 podría abrir este cuerpo? Y eres ahora, mía,
 el cimientto de Tauro y Orión,
 techumbre abierta, ojos oscuros, la cabellera,
 columna cerrada! El días un fuego de cenizas.*

(Del libro "Ocaso")

Nacido en Barcelona en el año 1945, Pere Gimferrer había publicado hasta Diciembre de 1970, fecha de la aparición de "Els Miralls", tres libros en castellano recogidos hoy en "Poemas 1963-1969": "Arde el mar", "La muerte en Beverly Hills" y "Extraña fruta"; libros que venían a constituir un tanteo, unos "ensayos", como apunta Joaquim Molas, que preparan ya al poeta catalán para emprender su actual camino. Con la aparición de "Els Miralls" y "Hora Foscant" si bien es cierto que existe una relación entre su obra en castellano y su nueva producción en catalán, apreciamos, no ya un simple cambio de idioma, sino una clara ruptura entre aquella y ésta, como ha declarado el propio autor. Para que contribuyan, ese es nuestro deseo, a una mayor difusión y conocimiento del gran poeta catalán son presentados estos poemas.

TRAD. Y VERSIÓN DE OCTAVIO ZAYA